

E/CONF.85/CRP.1 (Abstract)
13 mars 1992

ESPAGNOL ET FRANCAIS SEULEMENT

SIXIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES
SUR LA NORMALISATION DES NOMS
GEOGRAPHIQUES
New York, 25 août-3 septembre 1992
Point 7 de l'ordre du jour provisoire*

TERMINOLOGIE DE LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES

Glossaire de terminologie toponymique

Document présenté par le Groupe d'experts des Nations Unies
sur les noms géographiques (GENUNG)**

PREFACE

Le présent Glossaire, établi sur la recommandation du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, doit son existence à plusieurs facteurs. Bien que nouveau dans sa conception, son étendue et son contenu, il n'aurait peut-être jamais pris forme sans l'énergie consacrée par les membres du Groupe d'experts à son prédécesseur 1/ qui, s'il comptait moins de termes, avait l'avantage temporaire d'être multilingue.

On a assisté au cours des dernières années à un développement rapide de l'emploi des ordinateurs dans la quasi-totalité des domaines de l'activité humaine. Le traitement des noms géographiques n'a pas échappé à cette évolution, qu'il s'agisse des applications alphanumériques, c'est-à-dire

* E/CONF.85/1.

** Préparé par M. Naftali Kadmon, professeur au Département de géographie de l'Université hébraïque (Israël) et convocateur du Groupe de travail de la terminologie du GENUNG.

1/ Nations Unies, Glossaire No 330 publié sous la cote ST/CS/SER.F/330 le 24 septembre 1984.

principalement textuelles, comme dans les nomenclatures toponymiques, ou des applications graphiques, comme par exemple en cartographie. Bon nombre de termes techniques du vocabulaire courant de l'ordinateur se sont ainsi "infiltrés" dans le lexique professionnel des toponymistes et autres familiers des noms géographiques. Mais certains termes scientifiques du domaine de la linguistique, de même que les nouveaux concepts cartographiques employés à propos de noms géographiques, ont également enrichi notre langage professionnel.

A sa quatorzième session, en septembre 1989, le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a décidé de constituer un Groupe de travail 2/ chargé d'établir un nouveau Glossaire de terminologie toponymique. L'un des objectifs était de parvenir à formuler des définitions aussi précises que possible tout en conservant un style d'une lecture relativement aisée; un autre, également souhaitable, était d'ajouter des exemples concrets afin de clarifier encore l'emploi des termes. En outre, alors que les termes et définitions contenus dans les ouvrages antérieurs se matérialisaient essentiellement sous forme de langues et d'écritures occidentales, le présent Glossaire, conformément aux dispositions précitées, contient des exemples ne représentant pas moins de 17 langues et écritures orientales et occidentales. Il a néanmoins été décidé que, dans un premier temps, le Glossaire serait publié seulement en anglais. Sa traduction dans les autres langues officielles de l'Organisation des Nations Unies est envisagée pour un stade ultérieur. Elle s'efforcera d'atteindre le plus haut degré possible d'uniformité de formulation dans les différentes langues, tout en respectant les caractéristiques linguistiques et fonctionnelles de chacune.

L'Editeur tient à exprimer ses sincères remerciements aux membres du Groupe de travail qui ont mis leur temps et leurs compétences au service de cette entreprise, et notamment à Mme Kerfoot, à MM. Hornansky, Lapierre, Payne et Raper ainsi qu'à M. Spiess et à la Division hollando-germanophone qu'il préside dans le cadre du Groupe d'experts. Leur contribution a été d'autant plus appréciée qu'elle a été offerte sous la pression d'un calendrier assez strict, "imposé" par l'Editeur lui-même. Mais c'est à ce prix seulement qu'il a été possible d'achever en trois ans, non seulement le projet pilote distribué aux membres du Groupe de travail à la quinzième session du Groupe d'experts, en 1991, en tant que version 1 du Glossaire, mais également la présente version 1.2.

Pour faciliter l'emploi du Glossaire, on y a ajouté un index contenant seulement les principales entrées (y compris les synonymes, mais non les autres références croisées). Lorsque des termes apparaissent en tant que références croisées dans des définitions du Glossaire, ils sont imprimés en caractères plus gras. Selon l'usage, les exemples phonémiques sont présentés dans la notation API entre des barres obliques, tandis que les exemples phonétiques sont placés entre crochets.

2/ Nations Unies, document ESA/RT/C/GN/12 du 12 juillet 1989, p. 12.

On espère que le présent ouvrage sera utile à tous ceux qui préparent ou appliquent des directives toponymiques, dont la publication à l'échelle mondiale est également recommandée et encouragée par le Groupe d'experts des Nations Unies et tous ceux qui étudient ou utilisent les noms géographiques.

Assumant la responsabilité de toutes les erreurs que pourrait contenir le Glossaire, l'Editeur sera reconnaissant de toute note rectificative ou critique qui lui serait envoyée à l'adresse indiquée ci-dessous.

Le convocateur du Groupe de travail
de la terminologie toponymique

(Signé) Naftali KADMON

Janvier 1992

Département de géographie
Université hébraïque
91905 Jérusalem (Israël)
